

1. [HIPÈRION](#)
2. [EMPÈDOCLES](#)
3. [SOBRE EDUCACIÓ](#)
4. [BIOGRAFIA](#)

1. HIPÈRION

Però tu encara brilles, sol del cel! Tu encara verdeges, sagrada terra! Encara decorren vers la mar les aigües i arbres ombradissos omplen de remor el migdia. La benigna cançó de la primavera adorm els meus pensaments moridors. La plenitud del món omnivivent nodreix i sadolla fins a l'embriaguesa el meu ésser famolenc.

Oh venturosa natura! No sé què m'esdevé, quan alço els ulls vers la teva bellesa, però en les llàgrimes que ploro davant teu, la benamada de les benamades, hi ha tot el goig del cel.

Tot el meu ésser emmudeix per escoltar el tendre onatge de l'aire que em ve a jugar a l'entorn del pit. Perdut en la vasta blavor, sovint aixeco els ulls cap a l'èter o els acalo cap al mar sagrat, i és com si un esperit familiar m'obris els braços, com si el dolor de la solitud es fongués en la vida de la divinitat.

Ésser U amb Tot, això és la vida de la divinitat, aquest és el cel de l'home.

(Friedrich Hölderlin. *Hipèrion o l'ermità a Grècia*. Cant Primer : Hipèrion a Bel·larmí. Trad. Ricard Torrents. Vic: Eumo, 1982, p.18)

Versió original

Aber du scheinst noch, Sonne des Himmels! Du grünst noch, heilige Erde! Noch rauschen die Ströme in's Meer, und schattige Bäume säuseln im Mittag. Der Wonnesang des Frühlings singt meine sterblichen Gedanken in Schlaf. Die Fülle der allelebendigen Welt ernährt und sättiget mit Trunkenheit mein darabend Wesen. O seelige Natur! Ich weiss nicht, wie mir geschiehet, wenn ich mein Auge erhebe vor deiner Schöne, aber alle Lust des Himmels ist in den Thränen, die ich weine vor dir, der Geliebte vor der Geliebten.

Mein ganzes Wesen verstummt und lauscht, wenn die zarte Welle der Luft mir um die Brust spielt. Verloren in's weite Blau, blick' ich oft hinauf an den Aether und hinein in's heilige Meer, und mir ist, als öffnet' ein verwandter Geist mir die Arme, als löste der Schmerz der Einsamkeit sich auf in's Leben der Gottheit.

Eines zu seyn mit Allem, das ist Leben der Gottheit, das ist der Himmel des Menschen.

(Friedrich Hölderlin. *Hyperion oder Der Eremit in Griechenland* - Band I - Buch 1 - Kapitel 4: Hyperion an Bellarmin II [Erster Band. Tübingen 1797; J. G. Cotta'schen Buchhandlung, S. 9 - 12])

2. EMPÈDOCLES

Si és viu? I tant! És viu! Camina
pels amples camps, de nit i dia. Li fa
de sostre el grop i li és un jaç
la terra. Els vents li esbullen els cabells
i li regala al cap la pluja i el seu
plor, i se li assequen els vestits
amb l'alta assolellada del migdia
quan marxa per la sorra, sense obaga.

Camins fressats, no els busca; en els covals,
a prop d'aquells que viuen de rapinya
i són estranys com ell, i sospitosos,
allà se'n va, que el mal que té, no el saben;
i aquests li acosten la vianda crua
i ell s'hi enforteix els membres, pel camí.
Així és com viu! Dissort! I ni ho sabem del cert!

(Friedrich Hölderlin. *La mort d'Empèdocles. Primera versió*. Trad. en vers de Jordi Llovet. Barcelona, Quaderns Crema, 1993, p. 149-151)

Versió original

Er lebt? ja wohl! er lebt! er geht
Im weiten Felde Nacht und Tag. Sein Dach
Sind Wetterwolken und der Boden ist
Sein Lager. Winde krausen ihm das Haar
Und Regen träuft mit seinen Tränen ihm
Vom Angesicht, und seine Kleider trocknet
Am heißen Mittag ihm die Sonne wieder,
Wenn er im schattenlosen Sande geht.
Gewohnte Pfade sucht er nicht; im Fels
Bei denen, die von Beute sich ernähren,
Die fremd, wie er, und allverdächtig sind,
Da kehrt er ein, die wissen nichts vom Fluch,
Die reichen ihm von ihrer rohen Speise,
Daß er zur Wanderung die Glieder stärkt.
So lebt er! weh! und das ist nicht gewiß!

(Friedrich Hölderlin. *Der Tod des Empedokles. Ein Trauerspiel in fünf Akten*. [s.l.]: Hofenberg, 2017 [1797-1800], p. 44-45)

3. SOBRE EDUCACIÓ

No us amoïneu, estimat amic, que esperi miracles pel que fa a mi o el nen. Sé prou bé quins són els inconvenients que té cada mètode d'ensenyament particular i la freqüència amb què l'acció docent resta per sota del meu pla de treball per creure en miracles per part meva. Sé prou bé que la natura només evoluciona per etapes i que ha repartit el grau i el contingut de les seves forces entre els individus per esperar miracles del nen. –Crec que la impaciència amb la qual un hom vol apressar-se cap a la fi és l'escull que sovint fa fracassar precisament les millors persones. I en l'educació passa el mateix. Fóra tan bo completar l'obra de creació en sis dies; l'infant sovint és requerit a satisfer necessitats que encara no té i a escolar i copsar coses racionals abans de tenir ús de raó! I això és el que fan els educadors que, en no assolir els objectius didàctics de forma correcta, actuen de manera tirànica i injusta, i, en conseqüència, professor i alumne esdevenen miserables per igual.

(Friedrich Hölderlin. Carta a Johann Gottfried Ebel. Nürtingen, 2-9-1795. Versió de Joan-Lluís de Yebra)

Versió original

2. September. An Johann Gottfried Ebel

Nürtingen, d. 2 Sept. 95

Befürchten Sie deswegen nicht, mein theurer Freund! daß ich von mir oder dem Kinde Wunder erwarte! Ich weis zu gut, wie viele Inkonvenienzen jede Verfahrungsart in der Erziehung besonders hat, und wie sehr oft bei mir die Ausführung unter dem Plane bleibt, um Wunder von mir zu erwarten. Ich weis zu gut, daß die Natur nur stufenweise sich entwickelt, und daß sie den Grad und den Gehalt der Kräfte unter die Individuen vertheilt hat, um von dem Kinde Wunder zu erwarten. -Ich glaube, daß die Ungedult, womit man seinem Zwecke zueilt, die Klippe ist, woran gerade oft die besten Menschen scheitern. So auch in der Erziehung. Man möchte so gerne in sechs Tagen mit seinem Schöpfungswerke zu Ende seyn; das Kind soll oft Bedürfnisse befriedigen, die es noch nicht hat und vernünftige Dinge anhören und fassen, ohne Vernunft! Und das macht dann die Erzieher, weil sie auf dem rechten Wege ihre Absicht nicht erreichen, tyrannisch und ungerecht, das macht den Erzieher und den Zögling gleich elend.

(Friedrich Hölderlin. Sämtliche Werke, Briefe und Dokumente in zeitlicher Folge. Band IV. 1794-1795. Waltershausen - Jena - Nürtingen. Darmstadt: Wiss. Buchges., 2004)

4. **BIOGRAFIA**

Els seus instants màgics més apreciats es troben en la suggestió, en l'elevació del sentiment, més que no pas en la precisió. La seva poesia mai no vol ser pictòrica, sinó lluminosa (per això no hi projecta cap ombra de plasticitat); no vol descriure realitats terrenals, sinó quelcom que ultrapassa els sentits, quelcom del sentiment espiritual, que ens eleva cap al cel. És per això que el factor decisiu en tots els poemes de Hölderlin és l'impuls cap a la cúspide; com va dir una vegada sobre l'oda tràgica, tots comencen "en el foc de l'exaltació; on l'esperit pur, la intimitat pura, ha depassat els seus límits". Les primeres línies dels seus himnes sempre tenen alguna cosa de brevetat, d'abruptesa, de precipitació; el llenguatge poètic sempre s'ha d'allunyar de la prosa existencial per sintonitzar amb el seu element.

(Stefan Zweig. *Hölderlin (La lluita contra el dimoni)*. Versió de Joan-Lluís de Yebra)

Versió original

Deutsamkeit, höhere Ahnung ist seine liebste Magie und nicht die Deutlichkeit. Sein Gedicht will niemals bildhaft sein, sondern durchaus lichthaft werden (darum wirft es auch keinen plastischen Schatten), es will nicht schildernd etwas Reales der Erde schauen lassen, sondern etwas Unsinnliches, etwas vom geistigen Gefühle ahnend in die Himmel tragen. Darum ist das Entscheidende aller Hölderlinschen Gedichte der Aufsturm nach oben; sie fangen alle, wie er einmal von der tragischen Ode sagt, »im höchsten Feuer an, der reine Geist, die reine Innigkeit hat ihre Grenze überschritten«: Die ersten Zeilen seiner Hymnen haben immer etwas vom Kurzen, Abrupten, Losschnellenden eines Abstoßes, das Verswort muss immer erst fort von der Prosa des Daseins, um sich einzuschwingen in sein Element.

(Stefan Zweig. *Die Baumeister der Welt: Bd. 2.: Der Kampf mit dem Dämon: Hölderlin, Kleist, Nietzsche*. Leipzig: Insel-Verlag, 1925, p. 116)